

《中学生阅读行动指南·文学类》推荐书目

中学生文学阅读必备书系

初中部分

新月集·飞鸟集

XIN YUE JI FEI NIAO JI

[印度]泰戈尔 著 郑振铎 译

人民文学出版社

中学生文学阅读必备书系

初中部分

新月集·飞鸟集

XIN YUE JI FEI NIAO JI

[印度]泰戈尔 著 郑振铎 译

图书在版编目(CIP)数据

新月集·飞鸟集/(印)泰戈尔(Tagore, R.)著;郑振铎译. —北京:人民文学出版社, 2013

(中学生文学阅读必备书系)

ISBN 978-7-02-009936-8

I. ①新… II. ①泰…②郑… III. ①诗集—印度—现代 IV. ①I351.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 131453 号

责任编辑 杨晓明

责任校对 刘晓强

责任印制 张文芳

出版发行 人民文学出版社

社 址 北京市朝阳区大街 166 号

邮政编码 100705

网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 北京新魏印刷厂

经 销 全国新华书店等

字 数 56 千字

开 本 880 毫米×1230 毫米 1/32

印 张 4.625 插页 1

印 数 5001—15000

版 次 2012 年 6 月北京第 1 版

印 次 2013 年 12 月第 2 次印刷

书 号 978-7-02-009936-8

定 价 14.00 元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595

出版说明

本着“体现核心价值,培育现代公民;关注当下生活,培养阅读习惯;立足开放多元,践行立体阅读”的理念,2013年4月,中国教育学会中学语文教学专业委员会、北京大学语文教育研究所、北京语言大学、《中国教育报》、商务印书馆联合发布了《中学生阅读行动指南》,意在提供一个开放式、兴趣性阅读的平台,拓展青少年的阅读视野,增强其课外阅读能力,让阅读真正成为种“行动”。书目分初中、高中两部分,涉及文学、历史、哲学、科学、社科、艺术、博物七个领域,所选入者均为相当有分量和代表性的作品。该书目的“文学”部分,重在“促使学生对社会与人生进行全面的观察、细腻的体味、深入的思考,并在丰富的审美体验中润泽文字、涵养心灵”,以及“引导学生发现更广阔、多元的世界,在丰富的情感体验中,培养朴素、务实的文风,提升思维能力”。文学关乎人的心灵和精神世界的成长,可以为青少年价值观的培育、人格的塑造、审美素养及语文能力的提升,提供有益促进和参照,其重要意义不言而喻。为此,我们编选了这套“中学生文学阅读必备书系”,其书目均为“指南”所推荐。为了帮助学生阅读,我们在每部名作的前面都附上一篇导读文章,深入浅出地介绍了该书的有关情况。相信这套书一定能够成为中学生朋友们的良师益友和家庭的必备藏书,并成为同学们“新阅读实践”的重要平台。

人民文学出版社编辑部

二〇一三年五月

导 读

罗宾德罗纳特·泰戈尔是印度近现代伟大的诗人、作家、艺术家、哲学家和社会活动家。

泰戈尔不但是印度文学史上罕见的巨匠,而且是世界文学史上少有的大师。在六十年的漫长岁月中,他在文学园地不懈耕耘,在诗歌、小说、戏剧和散文等领域都取得了卓著成就,给后世留下数量惊人、种类繁多的艺术珍品。他毕生创作五十余部诗集、十几部中长篇小说、九十多篇短篇小说、二十余种戏剧,同时还写了数量可观的散文作品和其他杂著。这些作品主要收在多达三十余卷的《泰戈尔文集》中。此外,他还创作了两千余首歌曲和大量绘画作品。印度和孟加拉国的国歌词曲均出自他的手笔。许多年过去了,他的作品依然放射着璀璨的思想光芒,散发着无穷的艺术魅力。他的作品被译成多种文字,被编入教材,在世界各地广泛流传。

泰戈尔一八六一年五月七日出生于印度孟加拉省加尔各答市。当时的印度,正处于从传统社会向现代社会转型的历史时期。泰戈尔家族是孟加拉的望族之一。泰戈尔的父亲是一位哲学家和社会改革家。他的高尚人格和哲学思想对泰戈尔起了潜移默化的作用。泰戈尔的兄长大都多才多艺。他们的非凡才能和家庭浓郁的文学艺术气息,对他产生了巨大的影响。泰戈尔家族是富有的,也是开明的。多少年后,诗人在

回忆童年时说,自己的“心智是在一种自由的氛围中成长起来的”。

泰戈尔没有受过多少正规教育。他虽然先后上过几所学校,但时间都不长。对于旧式教育对人的天性的束缚,他深恶痛绝。他的渊博的学识和深厚的文学素养,主要是靠严格的家庭教育和勤奋的自学获得的。十岁的时候,他第一次与家人到恒河边去。他犹如鸟儿脱离了樊笼,在绮丽的自然风光中陶醉了。他怀着极大的好奇心观察乡村。茅舍、小径、浴场、田野、集市,无不引起他的强烈兴趣。一八七三年春,他随父亲到喜马拉雅山旅行。雄伟的雪峰,幽美的林壑,清澈的山溪,激发了他的幻想,孕育了他的情思。

泰戈尔禀赋超常,八岁即能写诗。他于一八七五年发表第一首长诗《野花》。一八七八年九月赴英国学习法律。然而,旅英期间,他的主要兴趣与收获是在文学和音乐方面。一八八〇年二月回国。一八八二年出版抒情诗集《暮歌》,从此正式走上文学创作的道路。

十九世纪九十年代,泰戈尔离开加尔各答到主要位于今孟加拉国的乡下经管家族的田产,在乡间生活了整整十年。农村别样的生活与旖旎的自然风光唤起了他的创作激情。诗歌、短篇小说、戏剧等多种样式的文学作品从他的笔端源源流出。这是他创作生涯中最多产也最辉煌的时期。一九〇一年至一九一三年,是他文学创作的中期。在这一时期,他除创作中长篇小说外,还写了许多带有神秘主义气息和哲理意味的宗教抒情诗。一九〇一年,他在圣谛尼克坦(意译为“寂乡”)创办了一所小学。该校在一九二一年发展成为著名的国际大学。他的后半生大多居住在这里,努力实践自己的教育思想。

一九一三年，他以宗教抒情诗集《吉檀迦利》及短篇小说的非凡成就荣膺诺贝尔文学奖。这是印度人也是亚洲人首次获此殊荣。此后，他的目光开始转向印度之外的广阔世界。从此时到辞世，是诗人创作的晚期。他参加了许多国际活动，足迹遍及欧美和亚洲的数十个国家。

泰戈尔是中国人民的伟大朋友。一九二四年，他应梁启超先生邀请访问中国，对中国文化表示高度赞赏，对中国人民表达了极其友好的感情。他在告别演讲中说：“中国是一个伟大的国家。他们创造了美的世界。”他还说：“我从来没有像与你们在一起这样快乐过，也从来没有与别的民族这样密切接触过。”他对中国人民的友谊是真挚的，也是可贵的，因而也是我们永远不能忘怀的。他在中国人民抗日战争期间写诗揭露日本军国主义的残忍和虚伪，写信痛斥日本法西斯在中国的战争罪行。这些大义凛然之举令人感佩。一九四一年八月七日，泰戈尔病逝于加尔各答。

泰戈尔主要用自己的母语孟加拉语写作，但也用英文写了一些诗歌和大量演说。在印度之外，他的作品主要以英文译本流传。他曾将自己的不少诗歌和一些短篇小说译成英文。他的《吉檀迦利》、《新月集》等英文诗集，就是自己翻译的。他的译笔流畅而自然，以至连英国人都不能发现他的译诗出自一个非英语民族的诗人之手。

诗歌是泰戈尔毕生最为倾心也最为得心应手的艺术样式。他虽然成功地运用过各种文学体裁，但惟有诗歌被他当做终生的事业。他反对无病呻吟，矫揉造作。他在自己的书信体散文集《孟加拉掠影》中说：“不管有意识还是无意识，我可能做过许多不诚实的事情，但我在诗歌中却从未说过一句

假话……”丰厚的文学素养、严肃的创作态度和深湛的诗歌理论等因素,使泰戈尔的诗歌横空出世,独步天下。泰戈尔因而成为印度有史以来最为杰出的诗人之一。他的诗歌是印度人民和世界人民共同的宝贵财富。

人民文学出版社在传播泰戈尔作品方面功勋卓著。该社编选的郑振铎译《新月集·飞鸟集》,是我国目前非常驰名也非常风行的泰戈尔诗歌选本之一。

《新月集》是泰戈尔的一部以儿童生活和情趣为主旨的英文散文诗集。共收入诗歌四十首,初版于一九一三年。这些诗歌是诗人从自己一九〇三年出版的孟加拉文诗集《儿童集》移译而来的。

诗人依照儿童的逻辑,以朴素的语言、明快的格调和瑰丽的譬喻,描绘出儿童的种种动人情态和奇思妙想。鲁迅先生曾写过两句诗:“无情未必真豪杰,怜子如何不丈夫。”如果说我们可以在泰戈尔的政治抒情诗中看到他的侠骨,那么我们在《新月集》中则可以体会到他的柔肠。诗人以自己的一片赤诚的童心,描绘了一个天真无邪、活泼可爱的儿童世界。诗集中的《海边》意象深邃辽远,表现了纯洁无瑕的童趣,足以让恣意“搜求宝藏”的成人羞惭。《花的学校》将雨后盛开的花朵写成从地下学校冲出的孩子,表现了绝妙的想象力。《新月集》洋溢着一种向往自由的浓烈情绪,折射着诗人童年时的种种梦幻和憧憬。这部儿童诗集被认为是世界文学中无与伦比的艺术珍品。它历来深受我国读者的喜爱。

《飞鸟集》是一部富于哲理的英文格言诗集。共收诗三百二十五首,初版于一九一六年。其中一部分由诗人译自自己的孟加拉文格言诗集《碎玉集》(1899),另外一部分则是诗

人一九一六年造访日本时的即兴英文诗作。

是年,泰戈尔在日本居留三月有余。其间,不断有女士求诗人题写扇面或纪念册。考虑到这一背景,我们就不难理解这些诗为什么大多只有一两行。诗人曾盛赞日本俳句的简洁,他的《飞鸟集》显然受到了这种诗体的影响。因此,这些诗以深刻的智慧和简短的篇幅为其鲜明特色。其诗也短,其思也深。这部富于哲理的诗集历来受到人们的珍视。美籍华裔学者周策纵先生认为,这些小诗“真像海滩上晶莹的鹅卵石,每一颗自有一个天地。它们是零碎的、短小的;但却是丰富的、深刻的。”

泰戈尔在其一生诗歌创作的不同阶段所关注的对象尽管有所差异,但他的作品却始终体现了对真善美的追求。他对印度锦绣山川的钟情,对儿童的挚爱,对哲理的思索,成为他诗歌创作的重要内容。他的诗歌,语言朴素自然,清新流丽;感情热烈真挚,含蓄细腻;意象宁谧深邃,耐人寻味;设喻新颖别致,富于情趣。他的诗集往往熔哲理与诗情于一炉,充分体现了他诗人兼哲人的本色。诗人使人文精神和审美价值在其诗歌中达到了高度的统一。

最后,我想简单介绍一下本书的译者郑振铎先生(1898—1958)。众所周知,诗歌是极难翻译的。有人甚至认为,诗歌是不可翻译的。然而,优秀的诗歌又是不能不翻译的。因此,如欲翻译诗歌,译者本人最好是诗人或深得诗之三昧。郑振铎先生是我国著名的作家和学者,同时也是一位诗人和翻译家。他用了很长时间才将《新月集》和《飞鸟集》这两部诗集译定,可谓经年累月,一丝不苟。此外,值得一提的是,他曾将自己的这两部译著分别交由现代著名作家许地山、

徐玉诺、叶圣陶和翻译家孙家晋(笔名吴岩)“校读”。这一译坛佳话,说明郑振铎先生为人虚怀若谷,也反映了他在治学上的严谨态度。由于以上诸多因素,他的译文流畅清新,与原文不但神似,而且形似,成为难得之翻译精品。这样的译作,当然经得起岁月的长期检验。

《新月集》和《飞鸟集》适于各种年龄的读者,尤其适于青少年阅读。美国著名诗人和评论家庞德认为,这些诗歌犹如“天上的星辰”。你如果想探索儿童的心灵世界,你如果想寻觅人生的哲理,你就展卷念诵吧。这些来自异域的诗歌,将使你受益终身。

刘 建

目 录

导读	1
----------	---

新 月 集

译序一	3
译序二	5
译序三	6
家庭	7
海边	8
来源	9
孩童之道	10
不被注意的花饰	12
偷睡眠者	14
开始	16
孩子的世界	18
时候与原因	19
责备	20
审判官	21
玩具	22

天文家	23
云与波	24
金色花	26
仙人世界	28
流放的地方	30
雨天	32
纸船	33
水手	34
对岸	36
花的学校	38
商人	39
同情	40
职业	41
长者	43
小大人	44
十二点钟	46
著作家	47
恶邮差	49
英雄	51
告别	54
召唤	56
第一次的茉莉	57
榕树	58
祝福	59
赠品	60
我的歌	61

孩子的天使	62
最后的买卖	63

飞 鸟 集

一九二二年版《飞鸟集》例言	67
一九三三年版本序	71

新 月 集

1913

译 序 一

我对于泰戈尔诗最初发生浓厚的兴趣,是在第一次读《新月集》的时候。那时离现在将近五年;许地山君坐在我家的客厅里,长发垂到两肩,在黄昏的微光中对我谈到泰戈尔的事。他说,他在缅甸时,看到泰戈尔的画像,又听人讲到他,便买了他的诗集来读。过了几天,我到许地山君的宿舍里去。他说,“我拿一本泰戈尔的诗选送给你。”他便到书架上去找那本诗集。我立在窗前,四围静悄悄的,只有水池中喷泉的潺潺的声音。我很寂静地在等候读那美丽的书。他不久便从书架上取下很小的一本绿纸面的书来,他说,“这是一个日本人选的泰戈尔诗,你先拿去看看。泰戈尔不多几时前曾到过日本。”我坐了车回家,在归途中,借着新月与市灯的微光,约略地把它翻看了一遍。最使我喜欢的是它当中所选的几首《新月集》的诗。那一夜,在灯下又看了一次。第二天,地山见我时,问道:“你最喜欢哪几首?”我说,“《新月集》的几首。”他隔了几天,又拿了一本很美丽的书给我,他说,“这就是《新月集》。”从那时后,《新月集》便常在我的书桌上;直到现在,我还时时把它翻开来读。

我译《新月集》也是受地山君的鼓励。有一天,他把他所译的《吉檀迦利》的几首诗给我看,都是用古文译的。我说,“译得很好,但似乎太古奥了。”他说,“这一类的诗,应该用古

奥的文体译。至于《新月集》，却又须用新妍流畅的文字译。我想译《吉檀迦利》，你为何不译《新月集》呢？”于是我与他约，我们同时动手译这两部书。此后二年中，他的《吉檀迦利》固未译成，我的《新月集》，也时译时辍。直至《小说月报》改革后，我才把自己所译的《新月集》在它上面发表了几首。地山译的《吉檀迦利》却始终没有再译下去，已译的几首，也始终不肯拿出来发表。许多朋友却时时地催我把这个工作做完，那时我正有选译泰戈尔诗的计划，便一方面把旧译稿整理一下，一方面又新译了八九首出来；结果便成了现在的这个译本。

我喜欢《新月集》，如我之喜欢安徒生的童话。安徒生的文字美丽而富有诗趣。他有一种不可测的魔力，能把我们带到美丽和平的花的世界，虫的世界，人鱼的世界里去；能使我们随了他走进有静的方池的绿水，有美的挂在黄昏的天空的雨后弧虹等等的天国里去。《新月集》也具有这种不可测的魔力。它把我们怀疑、贪婪的罪恶的世界，带到秀嫩天真的儿童的新月之国里去。它能使我们重复回到坐在泥土里以枯枝断梗为戏的时代；它能使我们在心里重温着在海滨以贝壳为餐具，以落叶为舟，以绿草上的露点为圆珠的儿童之梦。总之，我们只要一翻开它来，便立刻如得到两只有魔术的翼翅，可以使自己飞翔到美静天真的儿童国里去。而这个儿童的天国便是作者的一个理想国。

我应该向许地山君表示谢意；他除了鼓励我以外，在这个译本写好时，还曾为我校读了一次。

郑振铎 1923年8月22日